

譯文

# 可愛的祖國

伊凡·伐佐夫著  
孫用譯

文化工作社  
中國圖書發行公司總經售

譯文叢刊

—7—

可 愛 的 祖 國

伊凡·伐佐夫 著  
孫 用 譯

三 五 五 號

一九五二年五月印行

---

## 可 愛 的 祖 國

原 著 者	I v a n V a z o f f
翻 譯 者	孫 用
出 版 者	文 化 工 作 社 上海北京東路713弄520號
排 版 者	文 豐 製 版 所
印 刷 者	三 星 印 刷 所
總 經 售	中 國 圖 書 發 行 公 司

---

1952年5月初版

編號(可 171)

1953年11月五版 印數(15001--19000)



伊凡·伐佐夫像

原  
翻  
出  
掛  
印  
紙  
1  
11

目次

偉大的保加利亞詩人伊凡·伐佐夫……………一

詩四首

可愛的祖國……………二五

馬利查河咆哮着……………二九

將來……………三四

帕依西……………三六

小說六篇

約佐爺爺在望著.....	三五
Grande Maritza, Teint de Sang.....	八一
他來了嗎？.....	一〇三
使徒歷險記.....	一三三
清靜的路.....	一四四
教訓.....	一四五
後記.....	一五二

偉大的保加利亞詩人伊凡·伐佐夫

A·索勃科維支作

一九五〇年七月九日是保加利亞民主作家伊凡·伐佐夫誕生一百周年紀念，他是爲他本國的人民所敬愛的，保加利亞文學的偉大作家之一。

這作者的詩和散文，反映了保加利亞從土耳其暴君統治之下解放<sup>①</sup>的前夕直到第一次世界大戰那五十年間的歷史。

伐佐夫爲人民工作了一生。他的一切思想和一切努力，是和

① 保加利亞隸屬於土耳其者約五百年，一三九六至一八七八。



遭難的祖國的命運以及受苦的大衆的渴望連結在一起的。他的作品，完美的形式結合了清晰的意義，那就是所以很爲普通的老百姓愛好的原因。他的詩歌汲取了人民的最優秀又最強盛的創造力，這就很有理由，在他一生中，爲什麼他本國的人稱他爲最優秀的民族詩人。

這商人的兒子，伊凡·伐佐夫，生在巴爾幹山嶺南面山腳下的索波特小城裏。他從幼年起就深深愛好文學；在他學了俄文、法文和別的外國語之後，他不只熱心讀保加利亞作家的著作，同時也讀普式庚和萊蒙托夫、果戈理和涅克拉索夫、雨果和貝朗熱的作品。

年青的伐佐夫聽到了：在巴爾幹各地抵抗着土耳其軍隊的巴

那約特·希托夫和腓力普·托替烏<sup>①</sup>的游擊隊，已經渡過了多瑙河，從羅馬尼亞到了保加利亞。這消息引起了在土耳其統治之下五百年的保加利亞也終於就要解放的希望。伐佐夫後來寫道：『托替烏和巴那約特兩位人物在我們眼中顯示着偉大的形象。我們興奮地傾聽着他們的部隊的真實的和傳奇的英勇事蹟。』

伐佐夫的父亲想叫伐佐夫同去做他的生意，但這青年對於經商很少興趣。他早已着手寫着詩歌了，文學的創作全然吸引了他。

① V. Hugo：法國羅曼主義的偉大作家，一八〇二至一八八五。P. J. Béanger：法國詩人，一七八〇至一八五七。

● Panayot Khitov 和 Philip Totin：當是其時的革命者和民族英雄，生平不詳。

爲了他的這種「多愁善感」而煩惱着的老伐佐夫送他到在羅馬尼亞的叔叔那里去，以爲這樣一來，這不經心的、不實際的青年就會發生一點「商業精神」。但是他的希望還是落空了。在羅馬尼亞，他結識了保加利亞愛國的革命的亡命者，甚至於也遇見了傑出的領袖赫力思托·潘泰夫和柳本·卡拉佛洛夫<sup>●</sup>。他繼續創作詩歌，發表了題爲松樹的一首詩。這詩立刻爲人理解：在這棵遭受着暴風雨摧殘的老松樹的比喻裏，讀者就認出了受敵人蹂躪的不幸的保加利亞。

在一八七四年的秋天，伐佐夫回到故鄉，他發現了本來平靜

● Hristo Botev：保加利亞革命者和詩人，一八四七至一八七六。

Liuben Karavelov：保加利亞革命者和作家，一八三七至一八七九。

的沉睡的索波特正在騷動起來。雖然土耳其統治者將保加利亞的最前列的革命領袖之一伐西爾·列符斯基酷地處了死刑，還不過一年，但他們依然壓制不了人民的忿怒。現在，全國已在準備武裝起義了。爲了領導索波特的革命，一個祕密的團體組織了起來。伐佐夫活躍地參加了這工作。除此以外，他還努力豐富有戰鬪性的愛國詩歌，號召人民起來反抗壓迫者。他的最顯的時候——這就是後來非常著名的巴那吉爾的革命者——詩獲得了巨大的聲譽，當一八七六年四月起義時這一首詩就成了革命者的戰歌。

● Panagjur : 普洛符伏夫城之一區。

● 一八七六年四月，保加利亞反抗土耳其的統治，終被鎮壓，屠殺慘。

土耳其統治者以毫無人性的殘酷鎮壓着革命；保加利亞的一切社團都被掃蕩了。警察追蹤着伐佐夫，好容易他才逃到羅馬尼亞。

一八七六年他在布加勒斯特發表了第一本詩集：軍旗與琵琶，在其中一首題爲琵琶新調的詩裏，他悼惜着革命的失敗；在銀鐺的鐵鍊聲中的歡樂之歌正是一種侮辱，所以這詩人宣告着，而且立誓從今以後只唱『正義之歌，自由之歌』。

這詩集也包括了巴那吉爾的革命者、松樹和其他著名的詩篇——復仇者、志願軍、軍旗、自由或死亡以及『拉德茲基』●。

● J. Radezky: 奧國一隻輪船名，保加利亞民主革命詩人赫力思托。

編者夫一八七六年五月和起義者乘了它渡到保加利亞的柯茲羅基村。

• 8 •  
在這里詩人敘述了『奴隸的悲慘命運』多麼難以忍受，號召着奴隸們起來『在決戰中爭取自由』，因為『堅決的報仇的時間』已經到了。

在靜靜的白色的多瑙河這首已經成了保加利亞人民最喜愛的民歌之一的詩裏，伐佐夫讚揚了人民的偉大的兒子赫力思托·瞞泰夫的不朽事業。

在來自保加利亞的惡消息的感受之下寫作的新詩，集成了題爲保加利亞的悲哀的詩集，於一八七七年印行。詩人爲了受着土耳其專制統治的蹂躪的人民感到深切的憂傷；他呼號着祖國的頭上戴的是『荆棘的冠冕』。但是，縱然保加利亞遭着苦難，伐佐夫依然堅信更幸福的日子一定要爲她而到來的：

苦痛地流着眼淚和鮮血，

這麼進行着艱苦的戰鬥，

但是我知道勝利的日子

已在前面等着，向你們招手。

除了對土耳其侵略者的深的仇恨之外，在這詩集中還有許多首詩（政治、給歐洲、時代等），伐佐夫憤怒地揭發了歐洲統治者以暴行為正義的企圖。這些詩極端蔑視了皮庚斐爾爵士●的英國政府的卑鄙的政策，又毒罵了歐洲資本主義的道德，在他們，『自由祇是空虛的聲音』；在他們，『人類的友誼被嘲笑為愚

● B. Disraeli, Earl of Beaconsfield: 英國保守黨政客，一八六八、

一八七四至八〇年間的英國首相，一八〇四至一八八一。

蠢，下流的東西卻受大家的崇敬」；在他們，「強權就是公理，醜行等於榮譽」。

這詩集的重要的主題是：詩人爲人民的苦難而憂傷，他堅信着他們的即將到來的解放。

由於這一確信，對偉大的俄羅斯人民的友愛的幫助的希望使他堅強了——在一篇題爲俄羅斯的著名的詩中說明了這一點。一八七七年，有着很同情苦難的保加利亞人的人民的俄國，就真正使保加利亞從土耳其的統治下獲得解放<sup>①</sup>。保加利亞人民對俄羅斯人民的國際友誼的歡呼和感謝，又是伐佐夫第三本詩集解放的

① 這一八七七至七八年的俄土戰爭結束後，就有了自由的、自治的保加利亞。



主題。

隨着保加利亞人民爭取民族獨立的勝利，伐佐夫的作品也進入了一個新的階段。

在俄土戰爭以後，保加利亞的新興資產階級非常活動。民族解放鬪爭中的革命民主傳統都一起葬送了。

鄙視着當時的唯利是圖者的伐佐夫，感到深深的幻滅。只有那不久之前的英勇事蹟給了他感興。

就在這一時期，他寫下了愛國的敘事詩巨人，記述了農民羣衆和叛變革命的地主階級——地主們爲了個人的私利，向土耳其主子獻媚——的鬪爭。

這詩以後，伐佐夫又寫作了許多長篇和短篇的小說，這使他